



SEINEM FREUNDE CARL HALS
gewidmet.

Landerkennung

(Landkjending)

Gedicht von Björnstjerne Björnson
für

Männerchor, Baryton Solo, Orchester

(und Orgel ad libitum)

kompontiert

von

EDVARD GRILG.

Op. 31.

Eigentum des Verlegers.
Ausführungsrecht vorbehalten.

C. F. PETERS
FRANKFURT / M.
LONDON NEW YORK

F. Baumgarten, del.

Von diesem Werk ist auch eine Ausgabe für
gemischten Chor und Kammerorchester erschienen

Landerkennung

Der norwegische König Olav Trygvason (964–1000), der das Christentum in Norwegen einführte, musste schon als Säugling mit der Mutter landflüchtig werden. Erst im 31. Lebensjahr sah er sein Vaterland wieder, als er nach der Ermordung Hakon Jarls mit seinem Schiff von England über die Nordsee steuerte, um sein Königreich in Besitz zu nehmen. — Die Stimmung dieser Fahrt gibt das vorliegende Werk wieder.

Und das war Olav Trygvason,
Steuer' übers Nordmeer hin,
Fern nach dem jungen Königreiche,
Keiner erwartet' ihn.
Bald er's erblicken konnte:
„Was steigt dunkel empor am Horizonte?“

Und das war Olav Trygvason,
Ohne Zugang schien das Land,
Alle die jungen Königswünsche
Scheiterten an dem Strand,
Bis einer aus dem Volke
Weisse Spitzen entdeckt' in blauer Wolke.

Und das war Olav Trygvason,
Plötzlich glaubt' er klar zu schau'n
Hochragend graue Tempelmauern,
Schneeweisse Kuppeln traun.
Fasst' ihn die Sehnsucht mächtig,
Mit den Seinen zu stehn im Land so prächtig.

Auf tat sich's Land in Frühlingspracht,
Wasserfälle brausten rings,
Über das Meer die Stürme fuhren,
Still durch die Wälder ging's,
Orgeln und Glocken klangen,
Und der König sprach, zaub'risch umfängen:

„Hier gefunden sind die Gründe,
Tempelwölbung trotz der Hölle!
Geister beben, Herzen schlagen,
Hier des Höchsten Lob zu sagen.

Dass mein Glaube fest sich gründe
Wie des Gletschers reine Rundung,
Steh' erhaben, licht und reine,
Nur von Gott erfüllt alleine.“

Olav gleich, wir alle beten,
Wo wir vor den Höchsten treten;
Geister beben, Herzen schlagen,
Hier des Höchsten Lob zu sagen.

Dass mein Glaube fest sich gründe
Wie des Gletschers reine Rundung,
Steh' erhaben, licht und reine,
Nur von Gott erfüllt alleine.
Nur von Gott!

Landkjending

Og det var Olav Trygvason,
Stævned over Nordsjø fram
Op mod sit unge Kongerige,
Som ikke vented ham.
Fik han så første Synet:
„Hvad er dette for Mur i Havbrynet?“

Og det var Olav Trygvason,
Landet syntes ganske stængt,
Alle hans unge Kongelængsler
Føltes mod Klippen sprængt,
Indtil on Skald opdaged
Hvide Kupler og Spir i Skylaget.

Og det var Olav Trygvason,
Syntes, han med engang så
Gråsprængte gamle Tempelmure,
Sæhvide Hvælv derpå.
Længtes han da så såre
Med sin unge Tro stå indenfore.

Landet sig åbned, Vår dervar,
Durende af Fossebrus,
Stormveir og Havdön rundt omkring
Dem sælsom var Skogens Sus.
Orgler og Klokker hörtes,
Kongen så sig om, Kongen henførtes:

„Her er Grunden funden,
Tempelhvælvet trodser Helved!
Ånden bæver, Hjertet fyldes,
Her den Største kun kan hyldes!

Gid min Tro stå stærk som Grunden,
Stige ren som Jökkelrunden,
Ånden nå Naturens Højde,
Fyldt af Ham, som sammenføjde.“

Olavs Bön vi Alle tage,
Nu som da og alle Dage:
Ånden bæver, Hjertet fyldes,
Her den Største kun kan hyldes!

Gid min Tro stå stærk som Grunden,
Stige ren som Jökkelrunden,
Ånden nå Naturens Højde,
Fyldt af Ham, som sammenføjdel
Fyldt af Ham!

Nouvelle Patrie.

Olaf, on s'en souvient encor,
Voguait sur la mer du Nord,
Enquête d'un nouveau royaume,
Enquête d'un trésor!
Soudain, couvert d'un dôme
D'épais brouillards se dresse un noir fantôme!

Où sont, ô roi, tes rêves d'or?
Sol ingrat inhabitable,
La rive semble inabordable,
Sombre comme la mort.
Mais la brume se déchire,
Dans l'air limpide l'alpe apparaît splendide.

Tableau superbe et merveilleux,
Montant de la terre aux cieux!
Ah! l'on dirait brillantes coupoles
Qui dans l'azur s'envolent.
On voit au loin, sublimes,
Se dresser des grands monts les blanches cimes.

Sur le rivage mille fleurs,
Partout des ruisseaux jaseurs;
La mer aux vagues mugissantes,
Et dans les bois rêveurs
L'orgue aux voix murmurantes,
Le roi dit tout bas, l'âme saisie: „C'est ma patrie!

C'est ici que je contemple
Les assises de mon temple;
C'est ici que de mon âme
Doit brûler la sainte flammel

Comme les rocs qui me dominent,
Ma foi reste inébranlable
Et pure aux glaciers semblable,
Que les cieux seuls illuminent.“

Où resplendit ta présence,
Dieu, vers toi le cœur s'élance;
Oui, c'est là que de notre âme
Doit brûler la sainte flamme.

Comme les rocs qui me dominent
La foi reste inébranlable,
Et pure aux glaciers semblable,
Que les cieux seuls illuminent,
Les cieux seuls!

Recognition of Land.

And it was Olav Trygvason
Sailing o'er the North Sea wide,
Bearing the hope to found a kingdom
Far on the other side.
Yonder the cliffs appearing
Like a battlement loom their dark crest rearing.

And it was Olav Trygvason,
Found he ne'er a spot to land,
E'en like the waves the royal desire
Shattered upon the strand.
„See“, cried the bard upheaping,
„Yonder snowcovered peaks o'er cloudbanks peeping.“

And it was Olav Trygvason,
Suddenly he seem'd to sight
Towering temples, domes and spires,
Glist'ning in virgin white.
Then vow'd the King undaunted,
With his followers to tread that land enchanted.

Onward he went; the rushing streams
Heralded the coming spring,
Swayed in the stormy wind,
The forest strangely was murmuring,
Sounds as of church bells chiming,
And then spake the King, spake as tho' dreaming:

„Here the spot to found our Kingdom.
Hell! these templewalls defy thee!
Hearts are swelling, souls are yearning,
God to Thee alone be glory!

Be, my faith, as yonder mountains,
Root as deeply, shine as purely,
And as these my faith strive upward
On to Him, the All-Creator!“

Olav's prayer be ours to utter,
As we near the Throne of Mercy.
Hearts are swelling, souls are yearning,
God to Thee alone be glory!

Be, my faith, as yonder mountains,
Root as deeply, shine as purely,
And as these my soul shine upward
On to Him the All-Creator!
On to God!

Landerkennung

Nouvelle Patrie — Recognition of Land Landkjending

Edvard Grieg, Op. 81

Allegro energico

Tenor I

Tenor II

Bass I

Bass II

Pianoforte

Allegro energico

Allegro moderato

Und das war O - lav Tryg - va-son, steu-ert ü-bers Nord-meer hin, —

Og det var O - lav Tryg - va-son, støvned o-ver Nord - sjö fram —

O - lav, on s'en sou - vient en-cor, vo-guait sur la mer du Nord, —

And it was O - lav Tryg - va-son, sailing o'er the North Sea wide, —

Allegro moderato

cresc.
fern nach dem jun-gen Kö-nig-rei-che, kei-ner er-war-tet' ihn. —

cresc.
op mod sit un-ge Kon-ge-ri-ge, som ik-ke ven-ted ham. —

cresc.
en-quê-te d'un nou-veau roy-au-me, en-quê-te d'un tré-sor. —

cresc.
bear-ing the hope to found a king-dom far on the o-ther side. —

p *cresc.* *Red.* *

A *p* *f_s* *f* *f_s* *fp*
Bald er's er-bli-cken könn-te: „Was steigt dunkel em-por am Ho-ri-

p *f_s* *f* *f_s* *fp*
fik han så för-ste Sy-net: „Hvad er det-te for Mur i Hav-

p *f_s* *f* *f_s* *fp*
Sou-dain, couvert d'un dô-me d'é-pais brouillards se dresse un noir fan-

p *f_s* *f* *f_s* *fp*
Yon-der the cliffs ap-pear-ing like a battlement loom their dark crest

A *p* *f* *f* *f_s* *ff*
Red. *

zon-te?" Und das war O - lav
 dry-net?" Og det var O - lav
 -tô-mel Oû sont, ô roi, tes
 rearing. And it was O - lav

B
mf

p *cresc.* *mf* *f* *f* *mf*
 Red. * Red. * *ff*

Tryg - vason, oh-ne Zugang schien das Land, — al - le die jun - gen
 Tryg - vason, Landet syntes gan - ske stængt, — al - le hans un - ge
 rê - ves d'or? Sol ingrât in - ha - bi - ta - - ble, la ri - ve semble in -
 Tryg - vason, found he n'er a spot to land, — e'en like the waves the

cresc. *cresc.* *cresc.* *cresc.*

cresc.

Kö - nigswün - sche schei - ter - ten an dem Strand,

Kon - gelaeng - sler föl - tes mod Klip - pen sprængt,

a - - bor - da - ble, som - bre com - me la mort.

royal de - sire shat - tered up - on the strand.

marcato

p bis ei - ner aus dem Vol - - ke wei - sse Spitzen ent - deckt' in -

p ind - til on Skald op - da - - ged hvi - de Kup - ler og Spir

p Mais la bru - me se dé - chi - - re, dans l'air lim - pi - de l'alpe ap - pa -

p "See," cried the bard up - leap - - ing, "yon - der snow - coo - ered peaks o'er

mf

fp **C**
 blan - - er Wol - ke.
fp
 Sky - - - la - got.
fp
 raît splen - di - de.
fp
 cloud - - banks peep-ing."

C
dim. *ten.*

Corno

Trombe
p *f*
 Red. *

pp
 Red. *

D *pp*
 Und das war O - - lav Tryg - - - va - son,
pp
 Og det var O - - lav Tryg - - - va - son,
pp
 Ta - bleau superbe et mer - - - veil - leux,
pp
 And it was O - - lav Tryg - - - va - son,

D
pp
 3
 Ped. *

plötz-lich glaubt' er klar zu schau'n
 syn-tes, han med en - - - gang så
 mon-tant de la ter - - - re aux cieux!
 sud-den - ly he seem'd to sight

hoch - ra - gend grau - e Tem - - pel - mau - ern,
 grå - spræng - te gam - - le Tem - - pel - mu - - re,
 Ah! l'on di-raït bril - - lan - - tes cou - po - - les,
 tower - - ing - - - - - tem - - - - - ples, domes and spires, - - -

schnee - wei - sse Kup - - - peln traun.
 sne - hvi - de Hvælo der - på.
 qui dans l'a - zur s'en - vo - - - - - lent.
 glist'n - ing in vir - - - - - gin white.

Red. *

cresc.
 Fasst' ihn die Sehn - - sucht mäch - - - tig, mit den
 Laeng - tes han da så så - - - re med sin
 On voit au loin, su - bli - - - mes, se dres -
 Then vow'd the King un - daunt - - - ed, with his

ten. Red. *

fp
 Sei - nen zu stehn im Land so
 un - ge Tro stå in - - - - - den - -
 -ser des grands monts des blan - - - - - ches
 followers to tread that land en - -

p *p* *p* *p*

präch - tig.
 so - re.
 ci - mes.
 chant - ed.

p *cresc. molto*

ff
 Auf tat sich's Land in Früh - lingspracht,
ff
 Lan - det sig åb - ned, Vår der - var,
ff
 Sur le ri - va - ge mil - le fleurs,
ff
 On - ward he went; the rush - ing streams

ff

Was-ser-fäl-le braus - ten rings, _____ ü - ber das Meer die
 du-ren-de af Fos - se - brus, _____ Storm-veir og Hav - dön
 par-tout des ruisseaux ja - seurs; _____ la mer aux va - gues
 her-ald-ed the com - - ing spring, _____ swayed in the storm - y

The first system of the score consists of four vocal staves and a piano accompaniment. The vocal parts are in G major and 3/4 time. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth notes in the right hand and chords in the left hand. There are several 'Red.' markings and asterisks below the piano part.

Stür - - me fuh - ren, still durch die Wäl - - der gings, _____ *poco rit.*
 rundt om-kring dem sæl - som var Sko - - gens Sus.
 mu - - gis-san - tes, et dans les bois rê - veurs _____
 wind, the for - est strange - ly was mur - - mur - ing, _____

The second system of the score continues the vocal and piano parts. It includes the instruction 'poco rit.' at the end of the first vocal line. The piano accompaniment has a more complex texture with triplets and sixteenth notes in the right hand. There are several 'Red.' markings and asterisks below the piano part.

Molto più lento

p
 Or - geln und Glo - cken klan - gen, und der Kö - nig sprach,
p
 Org - ler og Klok - ker hör - tes, Kon - gen så sig om,
p
 l'orgue aux voix mur - mu - ran - tes, le roi dit tout bas,
p
 sounds as of church bells chim - ing, and then spake the King,

Molto più lento

trem.

pp
ten.
una corda
Red. * *Red.* * *Red.*
dim.

zaub' - risch um - fan - - gen, zaub' - risch um - *pp*
 Kon - gen hen - för - - tes, Kon - gen hen - *pp*
 pâ - me sai - si - - e: „C'est ma pa - *pp*
 spake as tho' dream - - ing, spake as tho' *pp*

pp
tre corde * *Red.* * *Red.* *
pp

fan - - - gen:—
 för - - - tes:—
 tri - - - el—
 dream - - - ing:—

pp *pp* *ff* *p*

*Ped. * Ped. * Ped.* *Ped.*

Andante molto e religioso
 Bariton Solo *p.*

Speichern !!

„Hier ge - fun - den sind die Grün - de,
 „Her er Grun - den fun - den, fun - den,
 C'est i - ci que je con - tem - ple
 "Here the spot to found our King - dom.

p

detour

Tem - pel - wöl - bung trotzt der Höl - le! Gei - ster be - ben,
 Tem - pel - hvæl - vet trod - ser Hel - ved! An - den bæ - ver,
 les as - si - ses de mon tem - ple; c'est i - ci que
 Hell! these tem - ple - walls de - fy thee! Hearts are swel - ling,

mf

Her - zen schla - gen, hier des Höch - sten Lob zu sa - gen.
 Hjer - tet fyl - des, her den Stör - ste kun kan hyl - des!
 de mon â - me doit brû - ler la sain - te flam - me!
 souls are yearn - ing, God to Thee a - lone be glo - ry!

Dass mein Glau - be fest sich grün - de, wie des Glet - schers
 Gid min Tro stå stærk som Grun - den, sti - ge ren som
 Com - me les rocs qui me do - mi - nent, ma foi reste in -
 Be, my faith, as you - der moun - tains, root as deep - ly,

rei - ne Run - dung, steh' er - ha - ben, licht und rei - ne,
 Jö - kel - run - den, An - den nå Na - tu - rens Høj - de,
 - é - bran - la - ble, et pure aux gla - ciers sem - bla - ble,
 shine as pure - ly, and as these my faith strive up - ward

nur von Gott er - füllt al - lei - - ne."
 fylt af Ham, som sam - men - fjø - - de."
 que les cieux seuls il - lu - - mi - - nent."
 on to Him, the All - Cre - - a - - tor!"

G f

O - lav gleich, wir al - le be - ten, wo wir vor den Höch - sten

f

Coro. O - laus Bön vi Al - le ta - ge, nu som da og al - le

f.

Où re - splen - dit ta pré - sen - ce, Dieu, vers toi le coeur s'é -

f.

O - laus prayer be ours to at - ter, as we near the Throne of

G

tre - ten; Gei - ster be - ben, Her - zen schlagen, hier des Höchsten Lob zu

f

Da - ge: An - den bæ - ver, Hjer - tet fyl - des, her den Største kun kan

lan - ce; oui, c'est là que de notre â - me doit brû - ler la sain - te

f.

Mer - cy. Hearts are swelling, souls are yearning, God to Thee a - lone be

p.. marcato

Red.

H_p

sa - - gen. Dass mein Glau - be fest sich grün - de,
 hyl - - des! Gid min Tro stå stærk som Grun - den,
 flam - - me. Com - me les rocs qui me do - mi - nent,
 glo - - - ry! Be, my faith, as yon - der moun - tains,

H

p

Red. * * * *Red.* * * * *Red.* *

cresc. *f*

wie des Glet - schers rei - ne Run - dung, steh' er - ha - ben,
cresc. *f*
 sti - ge ren som Jö - kel - run - den, An - den nå Na -
cresc. *f*
 la foi reste in - é - bran - la - ble, et pure aux gla -
cresc. *f*
 root as deep - ly, shine as pure - ly, and as these my

cresc. *f*

Red. * * * *Red.* * * * *Red.* * * * *Red.* *

ff
 licht und rei - ne, nur von Gott er - füllt al - lei - ne.
ff
 tu - rens Høj - de, fyldt af Ham, som sam - men - søj - de!
ff
 - ciers sem - bla - ble, que les cieux seuls il - lu - mi - nent,
ff
 soul shine up - ward, on to Him the All - Cre - a - tor!

ff
 Red. * Red. * Red. *

ff sempre **Lento**
 Nur von Gott! Nur von Gott!
ff sempre
 Fyldt af Ham! Fyldt af Ham!
ff sempre
 les cieux seuls, les cieux seuls!
ff sempre
 On to God! On to God!

ff **Lento**
 Red. * Red. * Red. * Red. *